



N'wamfutsu a kuma kaya ra yena

Buku leyi i ya









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

N'wamfutsu a kuma kaya ra yena

(Tortoise finds his home)

Illustrated by Katrin Coetzer

Written by Maya Fowler

Designed by Damian Gibbs

Translated by Tinyiko Maurice Hlangwani

with the help of Book Dash participants in Cape Town, 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928365-67-9

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





N'wamfutsu a kuma kaya ra yena



Maya Fowler

Katrin Coetzer

Damian Gibbs





Siku rin'wana N'wamfutsu a karhi a
famba enhoveni. A karhi a lavalava.



U langute empfhukeni kutani a halahala
ebyanyini.





“Xana u lava xin’wana?”

N’wahumba a vutisa.

“Ina, ndzi lava yindlu ya mina.

Xana u yi vonile?”





“E-e, a ndzi yi vonanga, kambe ndzi ta ku
pfuna ku lava!”

N’wahumba a khandziya ehenhla ka
khamba ra N’wamfutsu. N’wamfutsu a
famba a bebule N’wahumba enhlaneni
wa yena.

Va lavalavile, kambe a ku ri hava xitshwati
xa yindlu.









Xana u lava xin'wana?" N'waxindzingiri a vutisa.

"Ina, hi lava yindlu ya N'wamfutsu. Xana u yi vonile?"

"E-e, a ndzi yi vonanga, kambe ndzi ta ku pfuna ku yi lava!"





N'waxindzingiri a kavata timpapa ta yena kutani a ku ntaa, a ti fambela.

“U hatlisa kutlula mpimo!” ku huwelela N'wamfutsu.

“Hi swona, kutani na mina-vu ndzi to khandziya.”

N'wamfutsu u fambile na N'wahumba na N'waxindzingiri va tikapekile ehenhla ka khamba ra yena. Va lavalavile, kambe a ku ri hava xitshwati xa yindlu.







“Xana mi lava xin’wana?” ku vutisa N’wavukohani.

“Ina, hi lava yindlu ya N’wamfutsu. Xana u yi vonile?”









“E-e, a ndzi yi vonanga, kambe ndzi ta mi
pfuna ku lava!”

N’wavukohani a thamukela ehenhla ka
khamba ra N’wamfutsu. N’wamfutsu a
famba a ya emahlweni na N’wahumba
na N’waxindzingiri na N’wavukohani va
tshamile enhlaneni wa yena.

Va lavalavile, kambe a ku ri hava na
xitshwati xa yindlu.

Rimoyana ri sungula ku hunga.





“Xana u lava xin’wana?” ku vutisa N’wakondlo.

“Ina, N’wakondlo, ndzi lava yindlu ya mina. Xana u yi vonile?”

“E-e, a ndzi yi vonanga, kambe ndzi ta ku pfuna ku yi lava!”





N'wakondlo u tlulerile ehenhla ka nhlana wa
N'wamfutsu.

N'wamfutsu u fambile na N'wahumba na
N'waxindzingiri na N'wavukohani na N'wakondlo va
ri ehenhla ka nhlana wa yena.

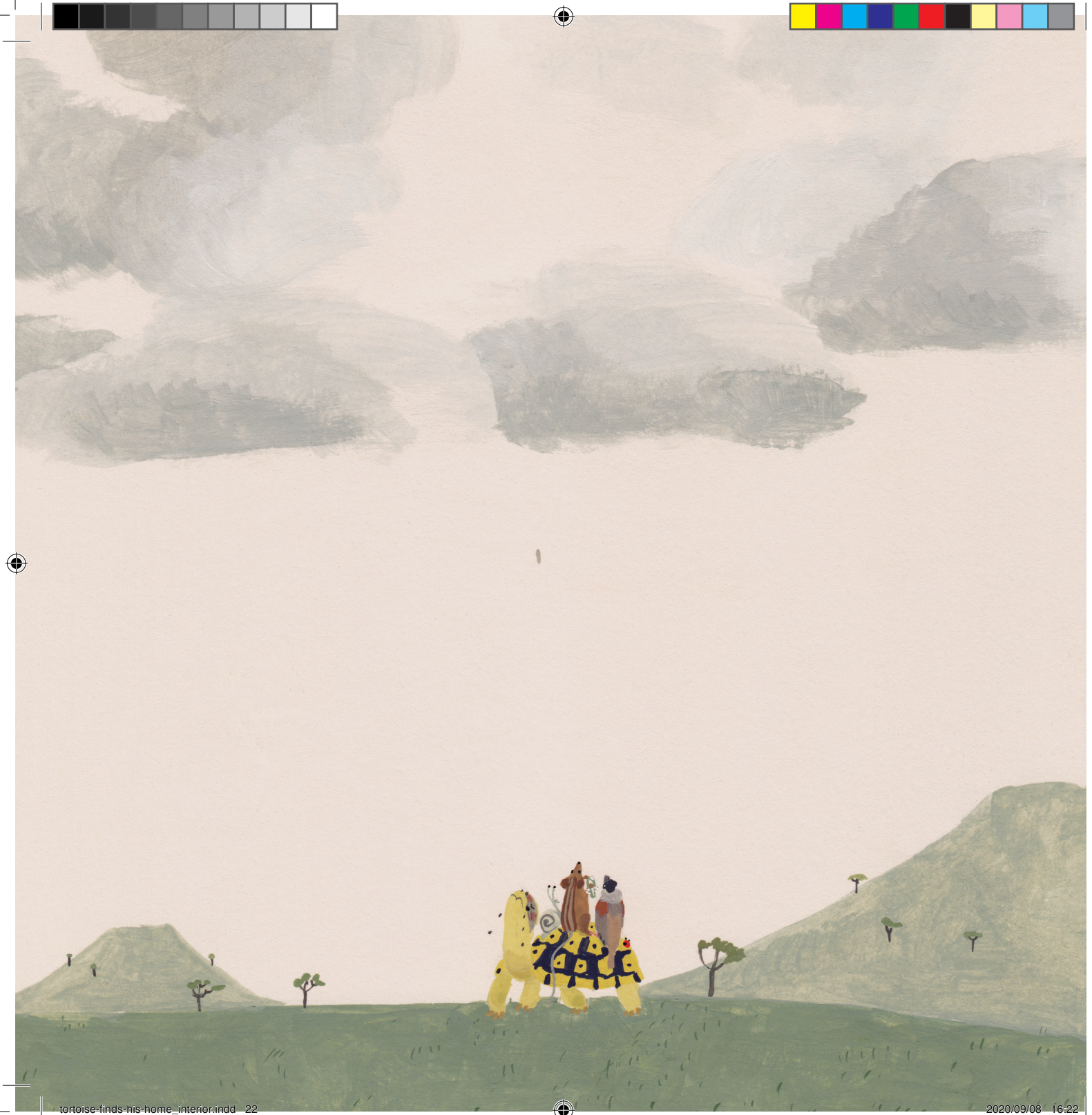




Va lavalavile, kambe a ku ri hava na xitshwati xa yindlu.

Moya a wu tlakula matluka kusuka ehansi kutani wu ma mbelukisa ku rhendzeleka na N'wamfutsu.





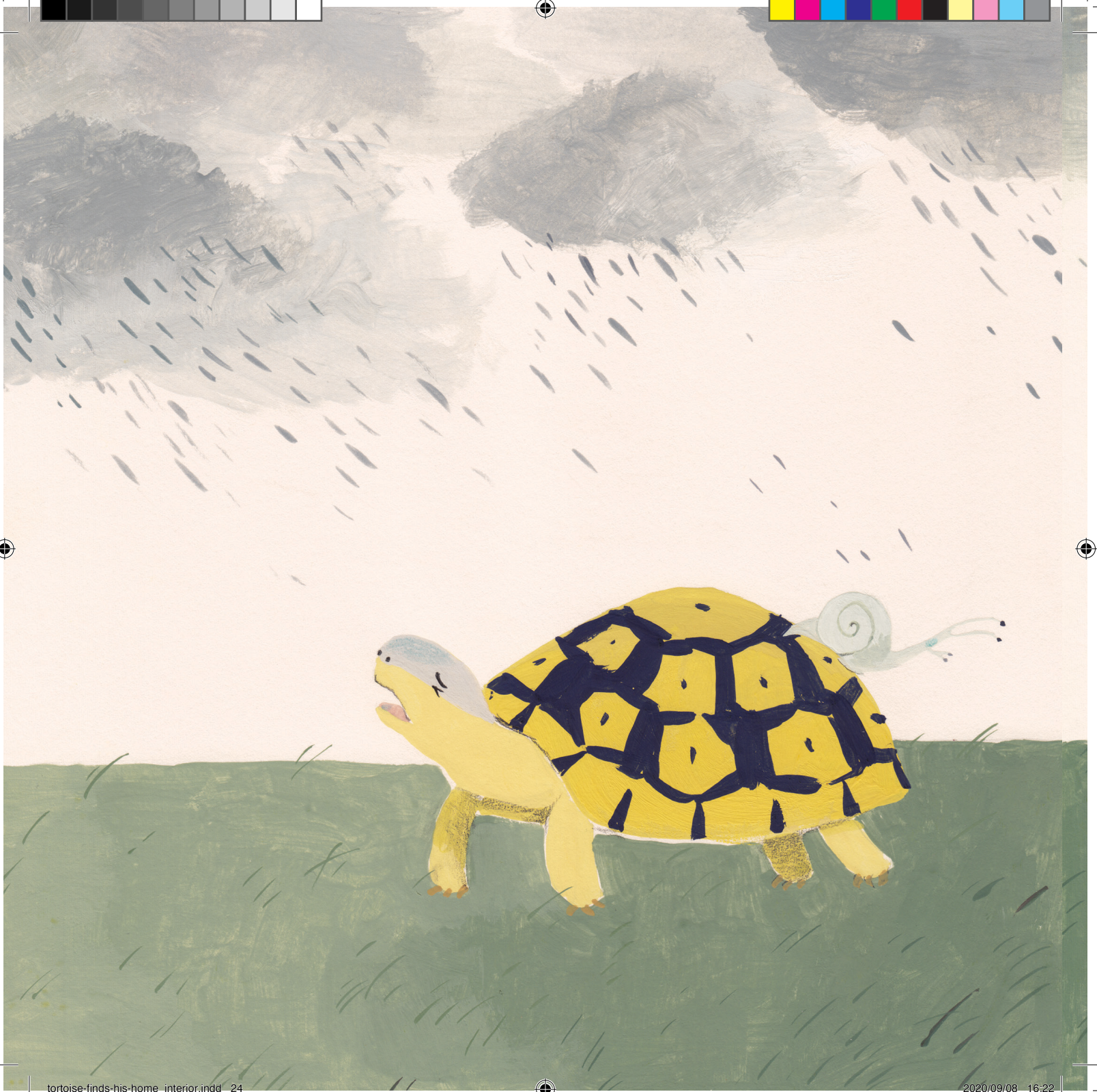


Moya wu tiyelerile. Tilo ri dzwihala.

“Yoo, xana yi kwihi yindlu ya mina?”
N’wamfutsu a gungula.

Tilo ri dzindza eswigangeni. Rihati ri hatima
empfhukeni, Ntho, ntho ku na mpfula.

“Yoo, xana yi kwihi yindlu ya N’wamfutsu?”
ku vutisa N’wahumba na N’waxindzingiri na
N’wavukohani na N’wakondlo.

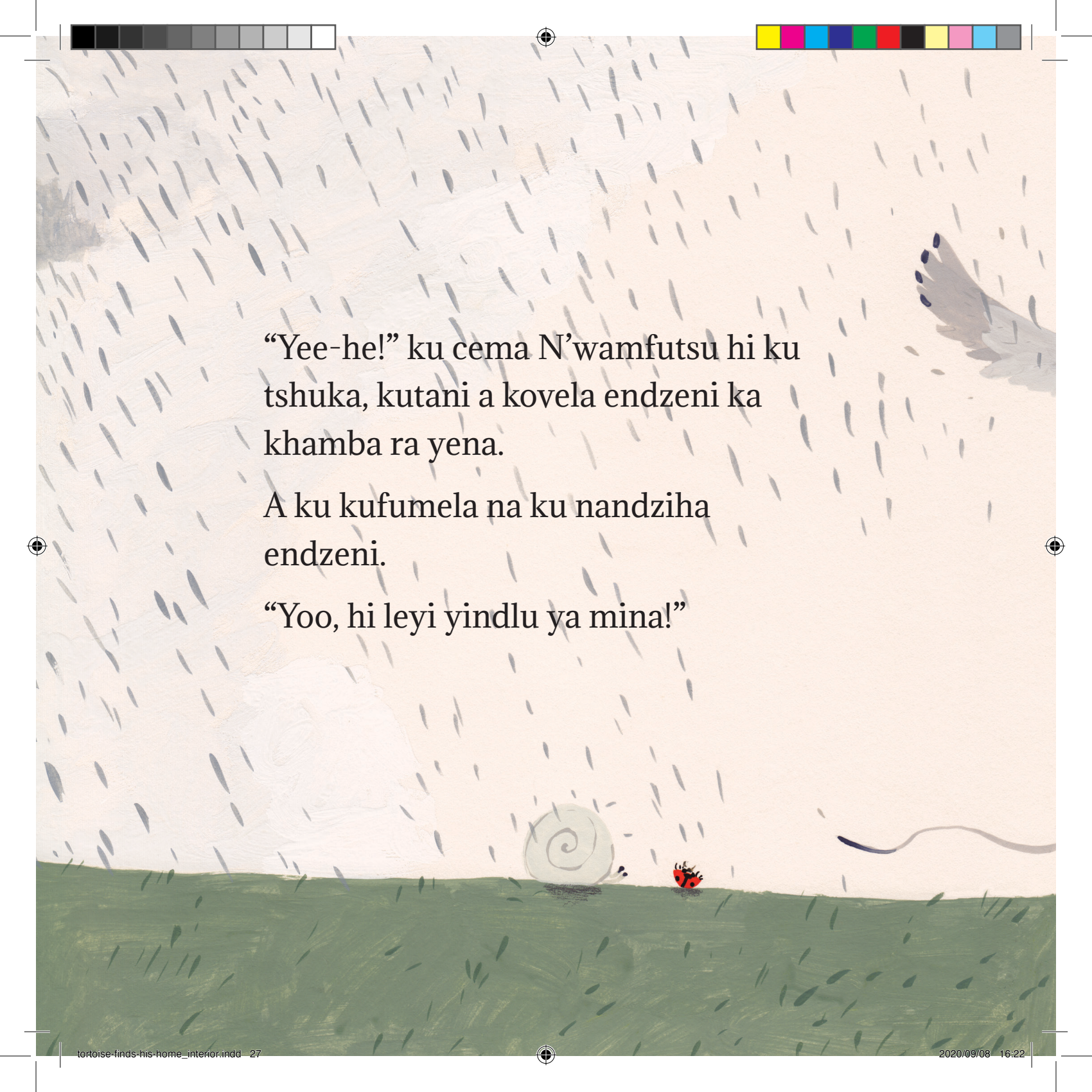




Moya wu ya wu tiyelela bya
xihuhuri kutani wu ba na ku hudula
N'wahumba na N'waxindzingiri na
N'wavukohani na N'wakondlo va suka
enhlaneni wa N'wamfutsu.





The background of the page is a stylized illustration of rain falling on a green field. The rain is represented by numerous short, dark, diagonal strokes. The field is a solid green color. In the lower center of the field, there is a small snail with a light-colored, spiral shell. To the right of the snail, there is a small red ladybug with black spots. In the upper right corner, there is a faint, stylized illustration of a foot or a hand reaching down towards the rain.

“Yee-he!” ku cema N’wamfutsu hi ku
tshuka, kutani a kovala endzeni ka
khamba ra yena.

A ku kufumela na ku nandziha
endzeni.

“Yoo, hi leyi yindlu ya mina!”





“Yoo, hi leyi yindlu ya N’wamfutsu!”



